

Надежда Барабанова

0+



20 сложных моментов французского языка

Надежда Барабанова

**20 сложных моментов
французского языка**

«ЛитРес: Самиздат»

2020

Барабанова Н. В.

20 сложных моментов французского языка / Н. В. Барабанова —
«ЛитРес: Самиздат», 2020

Автор книги - преподаватель французского языка с 2004 года. Простым и доступным языком я объяснила несколько сложных тем, с которыми сталкиваются все, кто изучает французский язык. Прочитав эти статьи, мои ученики говорили мне: Надежда Васильевна, теперь всё понятно!

© Барабанова Н. В., 2020

© ЛитРес: Самиздат, 2020

Содержание

| | |
|---|----|
| От автора | 5 |
| Крышечки, чёточки... диакритические знаки – зачем они нужны? | 6 |
| Liaison – связывание во французском языке | 10 |
| 4*20+10, или Система числительных | 13 |
| Числительные и множественное число | 15 |
| Предлоги местонахождения и направления: à, en, au, aux, dans | 16 |
| Слитный предлог с артиклем (articles contractés : au, aux, du, des) | 18 |
| Неопределённо-личное местоимение ON | 19 |
| On или безличное il? | 20 |
| Относительные местоимения | 21 |
| Celui, celle, ceux, celles – что заменяют эти местоимения | 23 |
| Как употребляются эти местоимения? | 24 |
| Конец ознакомительного фрагмента. | 26 |

От автора

Когда вы учите французский язык – да и любой другой язык – возникает много вопросов. Зачем нужны значки над буквами? Когда и какое время употреблять? Почему можно сказать “chaque jour”, а “chaque deux jours” нельзя?

Все статьи в этой книге появились благодаря моим ученикам. Я писала их, отвечая на их вопросы, и незаметно набралось материала на небольшую книжку. Надеюсь, для вас она окажется полезной!

Надежда Васильевна Барабанова, преподаватель французского языка

Крышечки, чёрточки... диакритические знаки – зачем они нужны?

Многие ученики задаются вопросом: зачем же нужны все эти чёточки и крышечки во французском языке? Большая ли это ошибка, если не поставить чёточку в каком-нибудь слове? Как запомнить все эти *accent aigu*, *accent grave*, *accent circonflexe*, *tréma*? Можно ли как-нибудь обойтись без них?

В этой статье я подробно отвечаю на все эти вопросы, а также объясняю, откуда взялись чёточки, что они означают и почему они нужны. Если вам мало информации из статьи, вы можете записаться на консультацию по этой теме.

Итак, начнём с того, какие значки бывают. Чёточки и прочие значки называются – диакритические знаки. Во французском языке всего пять диакритических знаков:

accent aigu: é

accent grave: è

accent circonflexe: ê

tréma: ë

cédille: ç

Все эти знаки, которые студенты по-простому называют «чёточки», имеют своё значение и свою функцию.

Сейчас я напишу о том, как и почему появились во французском языке эти значки, затем разберём отдельно, для чего нужны:

1) *accent aigu*, *accent grave*, *cédille*

2) *accent circonflexe*

3) *tréma*

Итак, до 17 века французский язык не использовал в письменности диакритические знаки. Зачем же понадобилось их вводить?

Дело в том, что, как и в большинстве языков, во французском языке произношение слова очень часто не соответствует его написанию. В русском языке такое явление тоже существует: например, это безударные гласные и глухие согласные на конце слов, а также такие сочетания, как «сч» в слове «счастье», где две буквы произносятся как один звук «щ».

Во французском тоже есть сочетания, где две буквы читаются как один звук, есть и случаи, когда гласные читаются не так, как обычно они должны произноситься по правилу.

Дело в том, что в ходе развития языка обычно получается так: произношение изменяется гораздо быстрее, чем написание. Орфография консервативна, изменения в написании слов принимаются довольно редко. Например, если вы уже учите французский язык, вы знаете, что сочетание *oi* произносится как *wa*. Может быть, вас удивляет, почему? Когда-то это сочетание произносилось так же, как и писалось: «*oi*». Постепенно произношение изменилось на «*оэ*», потом стало дифтонгом с полугласным звуком в начале «*we*» и затем стало произноситься как «*wa*», а орфография за всё это время так ни разу и не изменилась!

Но если сочетание *oi* во всех словах постепенно изменяло своё произношение, то вот с гласным звуком *E* всё происходило по-другому.

По правилам французского языка, буква *E* читается в открытом слоге как *Ê*, в закрытом слоге как *Э*, и вообще не читается на конце слова.

Однако к 17 веку появилось много слов, где произношение *E* отличалось от принятого правилами. Давайте представим, что никаких чёточек не существует и посмотрим, с какими трудностями тогда пришлось бы сталкиваться всем изучающим французский язык, да и самим французам.

Например, в слове *élève* «ученик» все три слога – открытые. Однако ни в одном из них Е не произносится как Ё. В первом слоге следует произносить закрытое Е. Во втором – открытое Э. И только на конце слова буква Е не читается в полном соответствии с правилами. Слово же произносится так: Элэв.

(Если вас интересует разница между закрытым и открытым Е, рекомендую изучить сводную таблицу правил чтения или записаться на консультацию по этому вопросу, либо найти дополнительную информацию в интернете).

Кроме слова *élève*, существует очень похожий на него глагол *élever*, что означает «поднимать». В этом глаголе первое Е также читается не по правилу, а как Е закрытое. Второй же гласный Е в этом слове, в соответствии с правилами, произносится как Ё. Глагол читается так: элёве.

В то же время, если мы хотим поставить этот глагол в прошедшем времени, например, сказать «я поднимал», то нам нужно будет образовать от него причастие прошедшего времени. Если вы уже проходили *passé composé*, вы знаете об этом. Причастие будет таким: *élève*. Однако читается оно не так же, как слово «ученик», а по-другому: элёве.

Думаю, теперь стало понятно, почему в 17 веке в орфографию французского языка были введены чёточки. Они созданы не для того, чтобы мешать, а для того, чтобы помогать. Accent aigu, который ставится только над буквой Е, обозначает, что данная буква всегда, в любом положении, то есть и в открытом слоге, и в закрытом, и на конце слова – читается как Е закрытое.

Accent grave, стоящий над Е (о других гласных с этим аксаном ниже), в свою очередь, показывает, что гласная должна произноситься как Э открытое независимо от того, в каком положении эта гласная находится.

Поэтому сегодня по правилам французского языка слово «ученик» пишется *élève*, «поднимать» – *élever*, «поднятый» – *élevé*. Так не нужно запоминать произношение каждого отдельного слова, нужно запомнить только правила произношения Е (напоминаю, зависит от открытого или закрытого слога), Ё и Ё.

Точно такую же функцию имеет единственный диакритический знак, который маркирует согласную, это *cédille*: ç. По правилам буква С произносится как S перед е, i, у, и как К во всех остальных случаях. Однако в некоторых словах сложилось иное произношение, например, в словах *leson*, *fason*. Поэтому эти слова пишутся сегодня с «хвостиком»: *gaçon*, *leçon*, *façon*.

Итак, как мы увидели, чёточки показывают произношение и они очень нужны, потому что иначе приходилось бы запоминать отдельно произношение многих слов. Не поставить чёточку – ошибка, которая может иногда даже привести к искажению смысла. Конечно, вам может казаться, что учить все эти чёточки – это дополнительная работа. В какой-то мере это действительно так, однако легче всё-таки выучить правописание слова с диакритическими знаками, чем для каждого слова запоминать не только значение, но и произношение, как это часто приходится делать при изучении английского языка. Подумайте также о том, что, если убрать чёточки, даже те слова, где следует все гласные читать по правилу, будут вызывать трудности. Вы будете думать: «А точно ли это читается по правилу или есть какой-нибудь подвох?» Например, в словах *collection*, *pelle*, *formel* буква Е читается в соответствии с правилами, но как мы могли бы об этом узнать, если бы в языке не существовало чёточек? А так мы видим: значков нет, значит, читаем по правилу.

Теперь разберём случаи, когда *accent grave* ставится над другими гласными, а не над Е, и никак не влияет на произношение. Зачем он тогда тут нужен?

Дело в том, что в других случаях этот аксан выполняет смысловоразличительную функцию. На самом деле слов, где *accent grave* стоит не над Е, всего три, просто кажется, что их много, потому что они встречаются часто.

Вот как чёточка влияет на различение смысла.

à – предлог «в, на, у...», а – «имеет» (форма глагола avoir – иметь)

là – «там», la – артикль

où – «где, куда», ou – «или».

Вот и всё. Как видите, здесь у чёточки тоже очень важная роль, а именно: помочь понять предложение.

Теперь рассмотрим другой очень интересный диакритический знак – accent circonflexe, который мои ученики называют «крышка» или «домик», и я для простоты тоже буду иногда его так называть.

Интересен accent circonflexe тем, что этот значок одновременно и исторический, и практический. То есть он влияет на произношение некоторых гласных, одновременно с этим позволяя нам увидеть историю слова.

Ставится accent circonflexe в том случае, если слово потеряло S, которое ранее писалось и произносилось. Однако был период, когда S не произносился перед глухими согласными, например, перед T. И что интересно, это произношение со временем отразилось на орфографии: вместо S был введён значок accent circonflexe над гласным.

Например, слово fête того же корня, что и festival. Обычно то слово, которое употреблялось чаще, как раз и теряло S, тогда как однокоренные слова сохраняли его.

Ещё несколько примеров. Слово goût «вкус» того же корня, что и gustatif «вкусовой». Château «замок» происходит от латинского castellum. Île «остров» от латинского isla.

Хорошо, можно сказать, что это всё довольно интересно, но зачем знать однокоренные слова и, следовательно, ставить accent circonflexe?

Во-первых, accent circonflexe влияет на произношение гласных: ê произносится в любом положении как Э открытое, â – А заднего ряда (в отличие от А без значка), ô – О закрытое в отличие от О, однако на произношение гласных î, û accent circonflexe не влияет.

Иногда accent circonflexe несёт функцию смысловоразличения, например, il croit – он верит, il croît – он растёт.

Тем не менее, недавно была проведена реформа орфографии во французском языке, в соответствии с которой accent circonflexe упраздняется там, где он не влияет ни на произношение, ни на различие смысла, то есть в большинстве слов, где этот значок ставился над i, u. Например, глагол connaître в соответствии с новыми правилами рекомендуется записывать так: connaitre.

Меня, как любого грамотного человека, изменения немного выбивают из колеи. Переучиваться очень сложно, так как я привыкла использовать все значки на письме и не вижу в этом проблемы. Однако во французской Академии наук надеются, что новые правила окажутся легче для французских школьников. Посмотрим, будет ли это так.

Для меня как преподавателя изменения представляют ещё и дополнительные трудности, а именно, дольше проверять работы студентов, так как на таких экзаменах, как ЕГЭ или ОГЭ, одна ошибка может сыграть решающую роль. Впрочем, пока верными полагаются и старый, и новый вариант написания всех слов, бывших с accent circonflexe. Честно могу сказать, что в работах студентов я уже не правлю accent circonflexe там, где он упразднён, однако сама пишу с ним.

Всё же я хочу высказаться в пользу accent circonflexe, хотя польза эта весьма эфемерна, но она есть: на мой взгляд, ставя его, мы проявляем уважение и интерес к истории языка. Мне, например, интересно, от каких латинских слов образованы те или иные французские слова. Кроме того, это может иметь практическое значение, если вы изучаете какой-нибудь другой европейский язык, например, английский, т. к. в английском вы найдёте много слов, похожих на французские, и которые тоже пришли из латыни, но где S сохранилось. Например, слово castle – «замок» – произошло от того же castellum, что и французское château. Таким образом,

зная эту закономерность, вы сможете провести параллели между французскими и английскими словами, что, возможно, поможет вам легче запомнить их.

Впрочем, как я уже написала, в большинстве слов исторический знак *accent circonflexe* сохранился, а именно там, где он влияет на произношение. Поэтому вам довольно часто встретятся слова с *â, ê, или ô*.

Последний диакритический знак – трэма *tréma*.

Это две точки, как над русским ё. Трэма может стоять над *i* или над *e*. Зачем нужен такой значок?

Этот знак показывает, что данный гласный не будет входить в сочетание и должен произноситься отдельно.

Например, уже упоминалось, что *oi* произносится как *wa*. Однако в некоторых словах такое сочетание не делается, например, в слове *égoïste*. Здесь следует произносить гласные *O* и *I* отдельно: «эгоист». Также в словах *païf, maïs* – произносится соответственно «наиф», «маис».

Над *E* трэма ставится в немногих словах и их произношение нужно запоминать. Самое распространённое слово – *Noël* «рождество» произносится «ноэль». Также: *canoë, Israël*. Трэма ставится в некоторых случаях над непронизносимым *E*: *exiguë, contiguë*. Это связано с тем, что обычно сочетание «*gue*» на конце слова читается просто как *Г*, но в этих словах произносится также *У*, то есть на конце мы читаем «ГЮ». Значок трэма показывает нам: внимание, чтение не по правилу!

Итак, мы рассмотрели, для чего нужны разные диакритические знаки и почему они были введены в орфографию французского языка. Как видите, сделано это было для того, чтобы облегчить процесс обучения чтению и письму, а вовсе не усложнить его, как некоторым кажется.

Что же касается того, ошибкой ли будет написать то или иное слово без значка, «ведь меня поймут». В принципе, конечно, поймут. Французы и сами какое-то время писали без значков, например, на первых мобильных телефонах, где была только классическая английская раскладка. Можно до сих пор найти в интернете тексты на французском вообще без значков. В принципе, всё понятно, но при этом читаются такие тексты медленно. Здесь можно обсудить, зачем вообще нужна грамотность и в том числе знание орфографии, т. к. кому-то может казаться, что всё это нужно единственно для того, чтобы мучить школьников «словарными словами» и прочим. На самом же деле грамотность имеет чисто практическую ценность, которая заключается в следующем: чем грамотнее человек и чем грамотнее тексты, которые он читает, тем быстрее он будет их читать. Потому что мы читаем не по слогам, а опознаём всё слово целиком при чтении. И если слово написано как-то не так, нам нужно больше времени, чтобы его опознать. И если вес слава написаны неправильно, то мы, конечно, сможем прочитать, что написано, но нам потребуется на это больше времени. На 1/10 секунды больше на каждое слово – а вот уже на чтение одной страницы понадобится не 5 минут, а 10. А на следующей странице те же слова написаны как-то ещё по-другому... Чтение станет более долгим и трудоёмким процессом.

Насчёт значков, прочитайте фразу: «Николаи, передай мне, пожалуйста, чайник!» – не правда ли, всё понятно, но как-то странно? Вот и французам так же странно видеть текст без значков. Кроме того, странно вообще слышать такой вопрос от носителя языка, где тоже есть диакритические знаки, и если *Ё* многие предпочитают не ставить, то *Й* стабильно используется везде, где положено. Поэтому я настоятельно рекомендую всем, кто учит французский язык, разобраться с этими значками, понять, для чего они нужны, и не игнорировать их.

К сожалению, в статью у меня вошла только основная информация о диакритических знаках. Это интересная и обширная тема. Есть, например, правила, по которым можно понять, нужно ли ставить *é* либо *è*, или *è* либо *ê*.

Liaison – связывание во французском языке

Если вы изучаете французский, вы знаете, что в этом языке есть такое явление, как liaison – связывание слов с последующими словами, которые начинаются на гласный звук. При этом произносятся непроезносимые согласные на конце тех слов, которые связываются с последующими: например, mes amis мы читаем как «мезами», хотя S на конце обычно не произносится.

Liaison встречается достаточно часто. Но сложность французского языка состоит в том, что связывание возможно не всегда. В некоторых случаях его вообще нельзя делать. В этой статье разбираются правила обязательного связывания и запрещённого связывания.

Итак, когда же следует обязательно делать связывание? И когда его нельзя делать?

В этой статье обязательные связывания я подчёркиваю, запрещённые помечаю /, а факультативные (то есть можно делать или не делать их) никак не отмечаю.

Начнём с обязательных связей.

Связывание обязательно в следующих случаях.

1. Определитель + существительное.

Определителем может быть артикль, притяжательное, указательное прилагательное, просто прилагательное, если оно стоит перед существительным, а также числительное.

Примеры: mon_école, ces_amis, deux_heures, un bon_ami, de bons_amis

Во всех этих случаях выполняется связывание.

Замечу сразу, хотя речь об этом пойдёт ниже: если прилагательное стоит ПОСЛЕ существительного, то в единственном числе связывание существительного с ним не делается! Например: un étudiant/ intelligent. Во множественном числе связывание факультативно, то есть можно делать, а можно и не делать его: например, des étudiants intelligents.

2. Обязательно связывание местоимения, стоящего перед глаголом, с этим глаголом. Причём местоимение не обязательно должно быть подлежащим, это может быть и прямое дополнение.

Ils_habitent, ils les_aiment, il en_achète.

Также между глаголом и местоимением при инверсии:

Viennent-ils? Vas-y!

Однако обратите внимание, что при инверсии в passé composé и других сложных временах НЕ ДЕЛАЕТСЯ (запрещено) связывание между местоимением и причастием спрягаемого глагола.

Ont-ils\ acheté...?

В утвердительных фразах чаще всего делается связывание между вспомогательным глаголом и причастием: ils_ont appris. Однако эта связка факультативна.

3. Связывание делается между ОДНОСЛОЖНЫМ предлогом и последующим словом.
dans_un resto, chez_un ami...

После предлогов из двух и более слогов связывание является факультативным, то есть может делаться, но может не делаться – как вам нравится. Несколько предлогов, однако, употребляются без связывания: hormis.

Однако обратите внимание, что у предлога vers в связывании участвует согласный -r, а не -s. Vers elle «вэрэль».

4. Обязательно связывание после наречия très и после quand, когда это слово является союзом, а также после dont.

Il est très_intelligent. Je lui parlerai quand_il sera ici. C'est le livre dont_il s'agit.

5. Обязательно связывание в некоторых устойчивых выражениях, а именно:

petit_à petit – понемногу

c'est-à-dire – иначе говоря, то есть

sous-entendu – подразумеваемый
aux_États-Unis – в США
de temps_en temps – время от времени
tout_à l'heure – сейчас, только что
avant-hier – позавчера
tout_à fait – абсолютно
tout_à coup – вдруг
les Champs-Élysées – Елисейские поля
plus_ou moins – более или менее

6. Обязательное связывание после выражений c'est, il est: il est_évident.

7. Особые случаи. В некоторых случаях в связывании участвует не последняя, а предпоследняя буква, это касается особенно слов, в которых предпоследняя буква – г.

В частности, произносится nord-ouest, nord-est «норуэст, норэст». Так же происходит после предлогов vers, envers, à travers.

В других же случаях связывание идёт именно с S (и оно произносится как З, несмотря на то, что не оказывается между гласными), даже идущем после R: это касается слов leurs, plusieurs, divers.

Leurs_enfants, plusieurs_entreprises, divers_articles.

Запрещённое связывание.

Не следует делать связывание в следующих случаях.

1. После знаменательного слова (существительного, прилагательного) с последующим предлогом и другим служебным словом.

Ce sont des affaires\ à emporter.

2. Как уже было упомянуто, запрещено связывание между существительным и стоящим после него прилагательным.

Un enfant obéissant.

3. Запрещённым является связывание подлежащего с глаголом, если подлежащее выражено существительным. Иногда это правило нарушается, поэтому для данного пункта можно говорить о «нерекомендуемом связывании».

L'enfant\ allait\ à l'école.

4. Кроме того, запрещённое (или, скорее, также нерекомендуемое) связывание между глаголом и его дополнением.

Это правило, однако, не касается глагола être, после которого постоянно делается связывание с дополнением.

Je viens\ avec mon frère. Ils lisent\ un livre.

НО: Je suis_étudiant.

Иногда правило нарушается и с другими очень употребительными глаголами, такими как avoir, aller.

5. Запрещённым является связывание после союза et.

Marie et\ Anne.

Нужно отметить, что и перед союзом et обычно не делается связок, это связано с тем, что данный союз обычно вводит новую смысловую группу. Однако в составных числительных связывание делается перед, но не после et: vingt-et\-un.

После союза mais, однако, связки возможны: Mais il part aujourd'hui.

Однако после mais связывание не делается в выражении mais\ oui.

6. Не делается связывание после alors.

Alors\ elle est arrivée?

7. Не делается при инверсии в сложных временах между подлежащим и причастием прошедшего времени.

Sont-ils\ arrivés?

8. Запрещёнными также являются связки внутри сложных слов при употреблении во множественном числе. Например, радуга по-французски – un arc-en-ciel, во мн. ч. des arcs\-en-ciel, но связывание не делается. Это касается также составных слов, которые записываются без дефиса: des machines\ à laver.

9. Связывание не делается, конечно, перед словами, которые начинаются на h aspiré. В словарях такие слова помечены обычно *. Обратите внимание, что сама буква h при этом всё равно никак не произносится.

des\ héros.

10. Нет связывания перед некоторыми словами, которые начинаются звуком j (й), а именно: yacht, yak, yaourt, yen, whisky.

11. Связывание не делается перед некоторыми числительными, а именно huit, onze. Mes\ onze chiens. Однако внутри составных чисел связывание, наоборот, обязательно: dix-huit, vingt-huit.

12. Не делается связывание после вопросительных слов quand, comment, combien.

Comment\ ont-ils fait?

Исключение – вопрос «Как дела?» – «Comment allez-vous?».

Также, вспомните, после quand – союза связывание делается.

Сравните:

Quand\ elle viendra? – вопросительное слово, связывание не делается.

Quand_elle viendra, je lui parlerai. – союз, связывание.

Иногда делается всё же связывание между quand + est-ce que.

Факультативное связывание.

Факультативное означает, что в этих случаях говорящий сам решает, делать ли ему связывание. Необходимо отметить, что стиль разговора «со связыванием» считается более свойственным официальной обстановке.

Как можно логично предположить, все случаи, которые не были описаны выше, относятся к факультативным связкам.

Приведу некоторые примеры.

1. Факультативные связки после наречий: trop aimable, vraiment aimable.

2. После отрицательной частицы pas и других (point, plus): il n'a pas appris la poésie.

3. После предлогов, состоящих из нескольких слогов: après, avant. Напоминаю, что после односложных предлогов связывание обязательно.

4. Уже упоминалось, что возможна связка между вспомогательным глаголом и причастием в сложных временах: elles sont arrivées.

5. Связывание возможно между существительным и прилагательным во множественном числе: des articles intéressants.

4*20+10, или Система числительных

В целом, в системе нет ничего необычного, во многом французская система повторяет русскую. Есть так называемые «простые» числительные и «составные», то есть такие, которые состоят из других, меньших числительных. Например, в русском языке «пять» – простое числительное, а «двадцать пять» – составное, так как оно не имеет собственного названия, а состоит из других чисел.

Во французском языке всё практически то же самое, поэтому сама логика системы должна быть интуитивно понятна русскоязычным учащимся. Однако есть определённые моменты, которые вызывают трудности.

Если вы скачали список выше, обратите внимание вначале на числа

17 dix-sept (буквально: десять-семь)

18 dix-huit (десять-восемь)

19 dix-neuf (десять-девять)

Итак, числа 17, 18, 19 – составные.

Далее, после 20, как видите, все двузначные числа, которые заканчиваются на 1, имеют в названии союз et (и)

21 vingt-et-un (двадцать-и-один; дефис ставится по новым правилам орфографии)

31 trente-et-un (тридцать-и-один)

41 quarante-et-un

51 cinquante-et-un

61 soixante-et-un

Однако числительные, которые оканчиваются на другие цифры, кроме 1, не имеют в своём названии союза et (и)

22 vingt-deux

23 vingt-trois... и так далее.

Это правило, однако, нарушается, когда речь идёт о числительных 81 и 91: они строятся без союза:

81 quatre-vingt-un

91 quatre-vingt-dix...

Поговорим теперь о том, что вызывает наибольшие трудности – числах 70 и 90.

Прежде всего следует сказать, что собственные названия этих числительных, унаследованные от латинского языка, были утеряны. В современном французском языке числительные 70, 80 и 90 не имеют собственных названий и состояются из других чисел. Происходит это следующим образом:

70 представляется в виде 60 + 10, по-французски soixante-dix,

80 – как 4*20: quatre-vingts «четыре двадцатки»,

90 – как (4*20) + 10, то есть quatre-vingt-dix.

Когда мы прибавляем к этим числам ещё какие-то единицы, начинаются новые трудности.

71 представлено вовсе не как «70 + 10 + 1», но сразу как «70 + 11»: soixante-et-onze, 72 – «70 + 12»: soixante-douze и так далее. Та же система используется для чисел 91-99. Смотрите в списке.

Что касается чисел от 81 до 89, то к ним прибавляются обычные единицы.

Поэтому французские числительные действительно тяжело воспринимать на слух и записывать: ведь по-русски, когда нам диктуют, например, номер телефона и наш собеседник начинает говорить «шестьдесят...», мы уже можем написать цифру 6, однако, если мы слышим по-

французски «soixante...», то мы должны ждать, что за этим последует, потому что «soixante...» может означать и «шестьдесят...», и «семьдесят...»!

Например, soixante-cinq – это 65, а soixante-quinze – 75.

Что касается трёхзначных и прочих больших чисел, то далее французская система не преподносит больше никаких сюрпризов и идентична русской. Проблемы возникают именно с двузначными числами.

Но не такая уж ужасная эта система на самом деле! Французы пользуются ею и вполне довольны, и вовсе не собираются заменять свои сложносоставные числительные на «нормальные», как предлагали некоторые мои ученики. Среди французов были великие математики... В общем, чтобы привыкнуть к французским числительным, нужно тренироваться.

Числительные и множественное число

Вообще числительные не изменяются по числам. Но вот в составных числительных иногда можно встретить показатель множественного числа -s.

80 quatre-vingts

Но когда к 80 добавляются единицы, -s уже не используется.

Quatre-vingt-un

Quatre-vingt-deux...

Кстати, м. б. вас удивляет, почему quatre-vingt-un без союза et, как vingt et un? Союз et используется для присоединения единиц только у чисел с 20 до 70.

Примерно тот же принцип мн. ч. у числительных, которые строятся с cent.

Deux cents

Trois cents

Но:

Deux cent un

Deux cent vingt

Примечание! По новым рекомендуемым (пока не обязательным) правилам орфографии дефис ставится между всеми элементами, составляющими числительное, то есть:

Deux-cent-un

Deux-cent-vingt

Мне пока привычнее старые правила, когда дефисом соединялись только десятки и единицы, в том случае, если единицы присоединялись без союза et.

То есть:

Deux cent vingt et un

Deux cent vingt-deux

Deux cent quatre-vingt-six

Вернемся к множественному числу. У числа mille вообще никогда! не оформляется множественное число.

Deux mille

Deux mille cent vingt et un...

А у слов million и milliard, которые по сути уже не числительные, а существительные, мы ставим множественное число.

Deux millions

И даже в составных:

Deux millions trois cent mille cent...

Предлоги местонахождения и направления: à, en, au, aux, dans

Во французском языке значение местонахождения и направления передаётся одним и тем же предлогом, как и в русском, например «Дети идут в школу, дети учатся в школе».

Основные предлоги такого типа во французском языке: dans, en, à. Предлог à имеет также две слитные формы с артиклями: au (à + le), aux (à + les).

Употребление предлогов зависит от нюансов, которые мы хотим передать, а также от рода, числа и значения слова, перед которым этот предлог употребляется.

С названиями городов употребляется предлог à :

Il va à Paris, J'habite à Moscou.

С другими словами:

Множественное число

Для слов во множественном числе всегда употребляется форма aux :

aller aux États-Unis, assister aux enchères (присутствовать на аукционе, аукцион – les enchères).

Единственное число, мужской род

Если слово мужского рода, употребляется форма au :

aller au magasin, aller au cinéma. Также с названиями стран: habiter au Japon.

Однако, если слово начинается на гласную, употребляется раздельная форма предлога с артиклем: à l' : habiter à l'hôtel, aller à l'institut

Если слово начинается на гласную и представляет собой название страны, то употребляется предлог en: en Iraq.

Единственное число, женский род

Если слово женского рода представляет собой название страны, употребляется предлог en :

Je vais en France, Il habite en Espagne.

С остальными словами женского рода употребляется предлог à с артиклем la; если слово начинается на гласную, то с сокращённым артиклем: à l' :

Il va à la banque, il est à la maison, les enfants vont à l'école, j'étudie à l'université.

Предлог dans употребляется обычно для более мелких предметов и подчёркивает нахождение объекта в ограниченном пространстве, в четырёх стенах :

Les livres sont dans ce tiroir – книги в этом ящике

Les crayons sont dans la trousse – карандаши в пенале

Je mets la vaisselle dans le placard – я убираю посуду в шкаф.

Сравните:

Il est à la maison – Он дома, но при этом может быть в своём саду или вообще под «домом» подразумевается квартира или комната.

Il est dans la maison – Он в доме. Такая конструкция употребляется реже, когда нужно подчеркнуть, что кто-то именно внутри дома, в здании.

Ещё примеры.

Il habite aux Pays-Bas

Je travaille à la banque.

Dans ma trousse j'ai tout ce qu'il me faut.

Les enfants vont à l'école.

Je veux aller en Italie.

Il étudie à l'université.

Je descends à l'hôtel.
Mes vêtements sont dans l'armoire, dans ma chambre.
Tu aimes aller au cinéma?
Pierre va aux États-Unis.
Je n'ai jamais été en France.
Je vais au magasin.
Il habite à Moscou.
Elles vont à l'institut aujourd'hui.
Les Durand adorent aller à Nice.
Je vais à la plage.
Tu vas au musée avec nous?
Après le travail il va à la maison.
Tous mes documents sont dans ce tiroir.
Ils se sont installés au Canada, à Montréal.
Nous allons à l'exposition, tu viens?
Elle ne travaille plus à la bibliothèque.
Vous allez souvent au restaurant?
Sa grand-mère est à l'hôpital.
Il travaille en Allemagne.
Je mets les documents dans mon sac pour les prendre au bureau.

Слитный предлог с артиклем (articles contractés : au, aux, du, des)

Если предлог à или de употребляется перед словом с определённым артиклем (le, la, les, l'), то происходит слияние предлога с некоторыми артиклями, в результате чего предлог и артикль стягиваются в одно слово.

à + le = au

à + la = à la

à + l' = à l' (перед гласной)

à + les = aux

de + le = du

de + la = de la

de + l' = de l' (перед гласной)

de + les = des

Примеры:

Je parle au directeur (à + le directeur)

Nous pensons à la question (à + la question)

Ils vont à l'exposition (à + l'exposition)

Vous allez aux cours de français (à + les cours)

Il parle du travail (de + le travail)

Nous avons besoin de la voiture (de + la voiture)

Je reviens de l'université (de + l'université)

Vous partez des États-Unis (de + les États-Unis)

Неопределённо-личное местоимение ON

Местоимение *on* обычно вызывает недоумение. Откуда оно взялось и что означает?

On произошло от того же корня, что и *homme* – человек, а первое значение его – «неизвестно кто, кто-то».

Употребление *on* связано с тем, что во французском языке невозможна конструкция без подлежащего. Поэтому там, где в русском языке мы употребили бы глагол без существительного, во французском употребляется местоимение *on* в значении «кто-то»:

On frappe à la porte – В дверь стучат (= Кто-то стучит в дверь)

On dit que vous déménagez? – Говорят, что вы переезжаете? (А кто говорит, никто не знает.)

Далее местоимение *on* расширило сферу своего употребления и стало употребляться в значении «люди вообще». Поэтому его часто можно увидеть в предложениях, описывающих быт и нравы какой-либо страны, местности, а также во фразах, «призывающих к порядку», типа «Так не делают! Здесь не курят!».

Dans cette ville, on aime se reposer après une journée de travail – В этом городе любят отдохнуть после работы.

Ici, on sourit toujours. – (Люди) здесь всё время улыбаются.

On ne fume pas ici! – Здесь не курят!

Ну а впоследствии, *on* стало употребляться вместо местоимения *pous*. Почему так случилось? Возможно, потому, что фразы с *on* всегда короче: ведь после *on* идёт форма глагола третьего лица единственного числа (как *il, elle*), которая всегда на один слог короче формы первого лица множественного числа (*pous*). А французы любят говорить как можно быстрее.

Сфера употребления фраз с *on* вместо *pous* – дружеское, неформальное общение. По смыслу они абсолютно идентичны фразам с *pous*.

On va en boîte = *Nous allons en boîte* – (Мы) идём на дискотеку!

On a regardé ce film = *Nous avons regardé ce film* – (Мы) посмотрели этот фильм.

On part demain = *Nous partons demain* – (Мы) уезжаем завтра.

Он или безличное il?

Это совсем не одно и то же, хотя трудности с выбором нужного местоимения бывают. На самом деле выбрать легко.

Il означает нечто, происходящее помимо воли человека. Il – это высшая сила, нечто. Поэтому il используется для природных явлений: il pleut, для сообщения о наличии объектов: il y a un lac ici, для происшествий, не зависящих от людей: il m'est arrivé... (Со мной произошло...)

Местоимение on в грамматике называется не безличное, а неопределенно-личное. В чем разница? Безличное – означает НЕ человека. А неопределенно-личное означает неопределенного человека или людей. И вообще on происходит от латинского homo – человек. On всегда означает людей! On sonne – кто-то (человек!) звонит. En France on aime le fromage – во Франции (люди!) любят сыр.

Вот такая разница. Иногда в одной и той же фразе допустимы оба местоимения. Но тогда будут нюансы. Например, если вы рассказываете о своём городе, вы можете сказать: ici il y a un marché или ici on a un marché. Это примерно одно и то же, но первая фраза переводится: «здесь есть рынок», а вторая – скорее «здесь у нас рынок».

Относительные местоимения

Относительные местоимения – это местоимения, присоединяющие придаточное предложение, причём такое, которое характеризует некий предмет или объект, упоминающийся в главном предложении.

В русском языке основное относительное местоимение – который.

Например:

Он жил в доме, окна которого выходили на дорогу.

Здесь придаточное предложение «...окна которого выходили на дорогу» характеризует предмет, о котором мы рассказываем – дом.

Придаточное предложение, которое характеризует предмет или объект, называется придаточным относительным.

В русском языке для присоединения придаточных относительных используется в основном местоимение который. В предложении это местоимение изменяется по родам, числам и падежам, например:

Он жил в доме, окна которого выходили на дорогу. (окна чего? дома)

Он жил в доме, который ему оставили в наследство родители. (оставили что? дом)

Он жил в доме, который был уже довольно старым. (здесь «который» – подлежащее).

Во французском языке нет падежей, поэтому для разных членов предложения – подлежащего, дополнения без предлога, дополнения с предлогом – используются разные относительные местоимения, иногда в сочетании с предлогами.

Поэтому очевидно, что для того, чтобы правильно выбрать относительные местоимения, нужно в первую очередь хорошо знать управление глаголов.

Если относительное местоимение заменяет подлежащее, то во французском языке используется местоимение qui.

Он видит детей, которые играют на улице.

Il voit des enfants qui jouent dans la rue. (qui – подлежащее)

Если мы заменяем дополнение без предлога, используется местоимение que.

Он видит детей, которых он знает.

Il voit les enfants qu'il connaît. (que – дополнение без предлога: il connaît les enfants).

Если мы заменяем дополнение с предлогом, выбор относительного местоимения зависит от предлога.

Кроме того, при замене таких дополнений важно, одушевлённое ли оно, то есть говорим ли мы о человеке, или же о предмете (неодушевлённое).

Правда, во французском языке одушевлённые дополнения можно заменять так же, как неодушевлённые. Но на практике можно встретить оба варианта, поэтому рассмотрим их.

Для одушевлённых:

при замене мы используем конструкцию «предлог + qui»

Он видит детей, с которыми он играл вчера.

Il voit les enfants avec qui il a joué hier. (il a joué avec les enfants)

Для неодушевлённых:

При замене используется конструкция «предлог + относительное местоимение, которое мы выбираем в зависимости от рода и числа того существительного, которое мы заменяем».

ед. ч.

муж. род lequel

жен. род laquelle

мн. ч.

муж. род lesquels

жен. род *lesquelles*

Он купил книги, без которых не может работать.

Il a acheté des livres sans lesquels il ne peut pas travailler. (il ne peut pas travailler sans les livres)

М. р. мн. ч.

Он купил вещи, без которых не может работать.

Il a acheté les choses sans lesquelles il ne peut pas travailler. (il ne peut pas travailler sans ces choses)

жен. р. мн. ч.

Если мы заменяем дополнение с предлогом *à*, то всё происходит так же, как с другими предлогами. Однако относительные местоимения для неодушевлённых сливаются с предлогом *à*, также как и определённый артикль. Используются следующие формы:

auquel

à laquelle

auxquels

auxquelles

Например:

C'est mon ami à qui j'ai raconté cette histoire. (raconter à qn)

C'est le problème auquel je pense. (penser à qch)

При замене дополнений с предлогом *de* используется относительное местоимение *dont* для одушевлённых и неодушевлённых.

Voici le livre dont je vous ai parlé. (parler de...)

Вот книга, о которой я вам говорил.

Voici la personne dont je vous ai parlé. (parler de...)

Вот человек, о котором я вам говорил.

Однако в некоторых случаях невозможно употребить местоимение *dont*.

Во-первых, когда предлог *de* входит в составной предлог, например: *le long de*, *au milieu de*, *près de*, *à côté de*...

В этом случае для одушевлённых мы используем конструкцию *de + qui*, а для неодушевлённых следующие формы:

duquel

de laquelle

desquels

desquelles

Например:

Qui est cette femme près de qui tu es assis?

Regarde cette maison près de laquelle il y a un jardin!

Второй случай, когда невозможно употребить местоимение *dont* – это когда дополнение зависит от существительного, которое уже употребляется с предлогом.

Например, если мы хотим соединить такие фразы:

Он думает о проблеме. Над решением этой проблемы трудятся учёные
то получается так:

Он думает о проблеме, над решением которой трудятся учёные.

То есть дополнение (проблемы), которое мы заменили на относительное местоимение *которой*, относится к слову «решением», которое употребляется с предлогом «над». Вот в этом случае нельзя менять дополнение на местоимение *dont*.

Il pense au problème à la résolution duquel travaillent les scientifiques.

Celui, celle, ceux, celles – что заменяют эти местоимения

Местоимения *celui, celle, ceux, celles* во французском означают «тот, та, те». Они заменяют существительное, когда вам не хочется его повторять. Называются эти слова – указательные местоимения. Разберём их подробно.

Например, рассмотрим такой маленький диалог.

«Мне очень нравится этот дом» – «Какой?» – «Тот, который стоит у дороги».

«J'aime cette maison» – «Laquelle?» – «Celle qui est près de la route».

Здесь мы употребили местоимение *celle* – женского рода, потому что во французском языке слово «дом» – «*la maison*» – женского рода.

Казалось бы, всё просто. И тем не менее во французском языке есть ситуации, когда мы употребляем местоимения *celui, celle* и т. д., тогда как в русском языке в подобных фразах употребить такие местоимения невозможно. Из-за разницы в наших языках возникают трудности. Потому рассмотрим всё по порядку.

Какие бывают эти местоимения?

Их всего четыре, потому что эти местоимения изменяются по родам и числам. Вот какие формы существуют.

Celui – муж. род, ед. ч.

Celle – жен. род, ед. ч.

Ceux – муж. род, мн. ч.

Celles – жен. род, мн. ч.

Итак, четыре формы в зависимости от рода и числа того существительного, которое они заменяют.

Как употребляются эти местоимения?

В русском языке местоимение «тот» употребляется свободно. Это значит, что оно может употребляться как с зависимыми членами, так и полностью самостоятельно.

Несколько примеров.

Не бери это платье, возьми то, что подлиннее.

Не бери это платье, возьми лучше вон то.

Смотрите, в первой фразе у местоимения «то» есть зависимые члены: «что подлиннее» – это целое придаточное предложение, если разобраться. А во втором примере местоимение «то» употребляется самостоятельно, без каких-либо зависимых слов или предложений.

Во французском языке всё не так.

Дело в том, что в таком виде, как мы их написали – *celui, celle, ceux, celles* – эти местоимения могут употребляться ТОЛЬКО С ЗАВИСИМЫМИ ЧЛЕНАМИ! Какие бывают зависимые члены, мы рассмотрим ниже. А пока разберёмся, что же делать, если нам нужно употребить местоимение просто, без зависимых слов? Вот если мы хотим перевести нашу фразу: «Не бери это платье, возьми лучше то».

В том случае, когда у указательных местоимений нет никаких зависимых слов, во французском языке к ним добавляются частицы *-ci* или *-là*. И получаются вот такие местоимения:

celui-ci, celui-là

celle-ci, celle-là

ceux-ci, ceux-là

celles-ci, celles-là

Например, наша фраза про платье может переводиться так.

Ne prends pas cette robe, prends plutôt celle-ci (celle-là).

Теперь разберёмся, что же означают эти частицы, почему их две и как выбрать между ними.

Частицы *-ci, -là* родственны наречиям *ici* (тут), *là-bas* (там). Оба наречия означают место, но *ici* – это что-то более близкое (тут, здесь), а *là* вызывает ассоциации с чем-то более далёким (там).

Соответственно, разница между, например, *celui-ci* и *celui-là* будет примерно такая: первое выражение переводится «вот этот», второе «вот тот». В современном языке разница между *-ci* и *-là* стирается. Вы можете сказать, например:

Ton livre n'est pas intéressant, prends plutôt celui-ci.

Или:

Ton livre n'est pas intéressant, prends plutôt celui-là.

Обе фразы абсолютно грамотны.

Нюансы, однако, всё же есть. Так как *-ci* – это что-то более близкое, логично использовать такую частицу, когда предмет, о котором вы говорите, рядом с вами или вообще у вас в руках. Например, если вы протягиваете другу книжку и предлагаете ему почитать её вместо другой, неинтересной, лучше сказать

Ton livre n'est pas intéressant, prends plutôt celui-ci.

А если та книга, которую вы рекомендуете, лежит где-то в отдалении, например, на столе, то лучше сказать так:

Ton livre n'est pas intéressant, prends plutôt celui-là.

Ещё есть фразы, когда мы упоминаем два предмета, чаще всего, предлагая какой-то выбор.

Например «Какую книгу ты хочешь почитать? Эту или эту?»

В этом случае во французском языке используются указательные местоимения с разными частицами. Получается так:

Quel livre tu veux lire? celui-ci ou celui-là?

Celui-ci в этом случае обычно ставится на первом месте, а celui-là на втором.

Давайте немного потренируемся. Попробуйте перевести фразы, где есть указательные местоимения с частицами.

«Возьми свитер» – «Какой?» – «Ну например вот этот» /достаёт и протягивает свитер/

«Возьми шарф» – «Какой?» – «Вон тот» /шарф на диване в дальнем конце комнаты/.

Какие очки ты возьмёшь, эти или те?

Какие программы посмотрим? Вот эти?

Ниже я дам вариант перевода фраз.

«Prends un pull» – «Quel pull?» – «Celui-ci par exemple».

«Prends une écharpe» – «Quelle écharpe?» – «Celle-là»

Quelles lunettes tu prendras? Celles-ci ou celles-là?

Quels programmes on va regarder? Ceux-ci?

Есть ещё интересный момент, связанный с употреблением указательных местоимений самостоятельно, с частицами -ci, -là. Во-первых, они могут заменять в том числе и одушевлённые существительные. Казалось бы, зачем, ведь есть местоимения il, elle, ils, elles. Но иногда мы упоминаем двух разных персонажей, которые занимаются разными вещами. Я приведу пример из пособия Поповой, Казаковой «Практический курс грамматики».

A l'entrée de l'école le maître et l'enfant se séparèrent, celui-ci courut à la maison, celui-là monta chez lui.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.